

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 44 (1971)

Heft: 7

Artikel: Wie suchen Sie künftig in der Schweiz ein Zimmer? = Comment trouver une chambre en Suisse? = Come prenotare d'ora innanzi una camera d'albergo in Svizzera? = A new way of booking accommodation in Switzerland

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-778533>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 30.01.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

◀ Bergdohlen kreisen um den Fronalpstock (1925 m). Blick auf den Urnersee
 Choucas planant autour du Fronalpstock (1925 m), au-dessus du lac d'Uri
 Cornacchie di montagna volano al di sopra del Fronalpstock (1925 m)
 Mountain daws circle above the Fronalpstock (6316 ft.) that looks down on
 the Lake of Uri. Photo Kirchgraber

DER GEBURTSTAG DER EIDGENOSSENSCHAFT

Der 680. Geburtstag der Eidgenossenschaft wird in Locarno – bewährter Tradition getreu – mit einem grossen Seenachtfest gefeiert, das in der Bucht der Verbanostadt in einem imposanten Feuerwerk gipfelt, acht Bilder, die mit ihren geometrischen Figuren während einer halben Stunde am Himmel aufleuchten. Auch an manchen andern Orten trachtet man danach, der Bundesfeier, der die abendlichen Höhenfeuer schönsten Ausdruck sind, noch besondere Akzente zu geben. So werden im schaffhausischen Neuhausen der Rheinfall, in Brunnen die Axenstrasse, in Leukerbad die Gemmiwand und in Champéry die Dents-du-Midi märchenhaft beleuchtet. Der Seeplafond von Biel wird im Glanz eines Feuerwerks erstrahlen. Gstaad lässt den Bergfesten vom 25. Juli auf Wispile und Plani am 1. August ein bundesfeierliches Alpfest auf dem Hornberg folgen. Adelboden gibt mit einem Kinderumzug dem Festtag ein jugendlich-munteres Gesicht. Auf dem Mont-Pèlerin ob Vevey und in Gryon über dem waadtländischen Rhonetal entfalten sich frohe Älplerfeste, dieweil Montana-Vermala mit einem Umzug bunter Folklore aufwartet.

NEUES SCHWEIZER REISE-ABC 1971 (III)

19. *Das STÄTZER- und das STANSERHORN haben den gleichen Anlaut vorn. STROHWILEN, STERNENBERG und STEIN dürften im gleichen STATUS sein.*
20. *Das Panorama von der Dufourspitze kam mir erst ganz nah, als ich's im SCHÖNEN Fotobuch von Emil SCHULTHESS sah.*
21. *In TRUN wohnt Alois Carigiet. Wett, das i ihn zum Nachbar hett.*
22. *Die UNO möchte im Grossen, was die Schweiz im Kleinen: alle Gäste dieser Erde als Freunde vereinen.*
23. *VILLENEUVE. VILLARS. VAL-DE-TRAVERS. VEVEY. VITZNAU. VIRA. VIEL wäre noch mit «V» zu sagen. Bald ist dieses Spiel am Ziel.*
24. *WETZIKON, gesteh ich's, hat keinen WELTVERKEHR. Doch kamen Heinrich Leuthold und mein Vater einst dorthier.*
25. *XYLOGRAPHIE – Holzschnidekunst – war in der Schweiz nie blauer Dunst. Der Scherenschnitt im Bauernland kam meist von eines Knechtes Hand.*
26. *New YORKS und aller Länder Jugend lädt die Schweiz zu Tisch. Au wän d YLADIG läider nüd ganz graatis isch.*
27. *In einer Gaststätte ZU ZÜRICH wollte Bert Brecht keine Verse «hudeln». Aber er lobte im Gästebuch die «kolonialen Nudeln».*

ALBERT EHRLSMANN

HISTORISCHE GEDENKFEIER IN SEMPACH

Die Luzerner feiern am 12. Juli traditionsgemäss das Gedenken an die siegreiche Schlacht bei Sempach 1386. In grossem Festzug bewegen sich die Teilnehmer aus dem ganzen Kanton, mit Behördemitgliedern, Geistlichkeit, Studenten, Schülern mit Musikkorps und Vereinsbannern und begleitet auch von Hellebardierern, gegen Mittag hinaus zum einstigen Kampfplatz und zum Winkelried-Ehrenstein. Die Verlesung des Schlachtbriefes und die Ansprache eines Luzerner Magistraten, der das Geschehen von damals mit den Gegenwartsproblemen konfrontiert, sowie ein ökumenischer Gottesdienst bilden den besinnlichen Mittelpunkt dieser Feier, die seit dem 14. Jahrhundert in ungebrochener Tradition lebendig geblieben ist.

WIE SUCHEN SIE KÜNFTIG IN DER SCHWEIZ EIN ZIMMER?

Wenn Sie in Basel sind, rufen Sie einfach die nächstgelegene Reservationsstelle an, in diesem Fall Telefon Nr. 01 42 13 00, und sagen: «Fräulein, ich wünsche für heute abend in Zürich ein Doppelzimmer in der Preisklasse von Fr. 70.–.» Während Sie Ihre Wünsche bekanntgeben, tippt das Telefonfräulein Ihre Angaben in den Buchungautomaten. Dieser überträgt das Ganze in den Computer, und innerhalb von Sekunden kann Ihnen Ihre Telefonpartnerin vom TV-Schirm die verschiedenen Hotelvorschläge angeben. Sie wählen aus, geben Ihren Namen an, und das Zimmer ist für Sie reserviert. So einfach ist das. Egal, ob Sie ein Zimmer in Zürich, Arosa oder Locarno suchen. Und dieser Service kostet Sie nur ein Telefongespräch mit der Taxe zwischen 20 und 50 Rappen. Aber was steckt nun hinter dieser Organisation? «International Reservations Switzerland AG» ist eine Tochtergesellschaft der «International Reservations Corporation (USA)» und des Schweizer Hotelier-Vereins. Bis Ende 1971 werden der IRS 600 Hotels aller Preiskategorien angeschlossen sein. Erst mit den internationalen Querverbindungen kommt das System so recht zum Zuge. Und das ist der Grund, warum sich der Schweizer Hotelier-Verein an das Netz der IRC angeschlossen hat: Bereits heute ist es möglich, Buchungen für Schweizer Hotels vom Ausland her auf diese gleiche Weise aufzugeben, sondern auch von der Schweiz aus Hotels in den USA, in England und anderen Ländern zu buchen.

Ziel und Zweck dieser neuen Organisation sind eindeutig und liegen auf der Hand. Das Internationale Reservationssystem erfüllt ein Bedürfnis, indem es für den Gast den Markt transparent gestaltet, ihm sozusagen das ganze Zimmerangebot in seiner ganzen Breite präsentiert und andererseits dem Hotelier eine bessere Ausnützung der Bettenkapazität gestattet.

Die IRS ist bald ein Reservationsdienst mit Hotelzimmern rund um die Welt. Deshalb prädestiniert für das Business, aber auch für die Ferien.

Möchten Sie den Reservationsdienst benutzen, so wenden Sie sich bitte immer an die nächstgelegene Buchungsstelle.

Hier die wichtigsten Telefonnummern:

Lausanne	021 20 40 11	London	01 235 1200
Bern	031 43 31 31	Dublin	78 1200
Zürich	01 42 13 00	Ganze USA	800 336 0336

Wünschen Sie die Telefonnummern anderer Städte, lassen Sie es uns wissen, wir schicken Ihnen gerne eine vollständige Liste (Tel. 031 43 26 16).

Und wie gesagt: Für den Zimmersuchenden ist dieser Dienst gratis!

COMMENT TROUVER UNE CHAMBRE EN SUISSE?

Si c'est à Bâle que vous arrivez, appelez l'office local de réservation: tél. 01 421300. «Mademoiselle! j'ai besoin ce soir, à Zurich, d'une chambre à deux lits, au prix de 70 fr. environ.» Tandis que vous parlez, la préposée transmet votre commande à l'automate, qui le communique à son tour à l'ordinateur. Après quelques secondes, la téléphoniste lit diverses propositions sur l'écran de télévision. Elle vous les soumet et vous faites votre choix. Vous donnez votre nom et la chambre est réservée. C'est tout simple, que vous cherchiez une chambre à Zurich, à Arosa, à Locarno ou à Nyon. Et cela ne vous coûte que le prix de la taxe téléphonique (de 20 à 50 centimes)! Ce service est assuré par l'International Reservation Switzerland SA, branche suisse de l'International Reservation Corporation (USA), à laquelle est associée la Société suisse des hôteliers. A la fin de 1971, 600 hôtels suisses de toutes catégories seront affiliés à l'IRS. Mais seul un réseau de relations internationales peut conférer à cette innovation toute son efficacité. C'est la raison pour laquelle la Société suisse des hôteliers s'est intégrée dans le réseau IRC. Dès aujourd'hui, le client est en mesure non seulement de réserver de l'étranger des chambres dans un hôtel suisse, mais aussi de réserver de Suisse des chambres aux Etats-Unis, en Grande-Bretagne, en Allemagne ou ailleurs.

Ce système international de réservation répond à un besoin. Il permet tout à la fois aux clients de choisir entre plusieurs offres et à l'hôtellerie de mieux utiliser ses capacités.

IRS sera bientôt en mesure de réserver des chambres en tous lieux du monde. Nul doute qu'hommes d'affaires et touristes ne recourent toujours plus nombreux à ce nouveau système.

Voici les principaux N^{os} de téléphone par l'intermédiaire desquels vous pouvez d'ores et déjà réserver une chambre d'hôtel:

Lausanne	021 204011	Londres	01 235 1200
Berne	031 433131	Dublin	781200
Zurich	01 421300	Etats-Unis (tout le territoire)	8003360336

Si vous désirez les N^{os} de téléreservation d'autres villes, veuillez nous en informer. Nous vous ferons parvenir la liste complète (tél. 031 432616). Ce service est gratuit!

COME PRENOTARE D'ORA INNANZI UNA CAMERA D'ALBERGO IN SVIZZERA?

È semplicissimo, da che vige la prenotazione mediante ordinatore elettronico. Vi trovate, ad esempio, a Basilea? Telefonate al N° 01 421300 e dite: «Signorina, desidererei per questa sera, a Zurigo, una camera a due letti; prezzo sui Fr. 70.—» La telefonista registra le Vostre indicazioni nel trasmettitore automatico, che a sua volta le comunica all'ordinatore elettronico, sicché pochi secondi dopo riceve, su di uno schermo televisivo, proposte e recapiti, e può darVi un'informazione esauriente. Dal canto Vostro, scegliete, indicate nome e cognome, e la Vostra camera è prenotata. Semplicissimo, in verità! Codesto servizio, cerciate Voi un pernottamento a Zurigo, Arosa, o Locarno, Vi costa soltanto il prezzo della conversazione telefonica, una tassa cioè, variabile tra i 20 e i 50 centesimi.

A chi è affidata la prenotazione elettronica? Alla «International Reservations Switzerland AG» (IRS), filiale della «International Reservations Corporation» (IRC), SUA, e della Società svizzera degli albergatori. Entro la fine del 1971 saranno raccordati all'IRS 600 alberghi d'ogni categoria. Il nuovo sistema risponderà appieno al suo scopo soltanto quando saranno attuati collegamenti internazionali. L'Associazione svizzera degli albergatori ne è ben consapevole, e si è perciò raccordata alla rete dell'IRC: Già oggi è possibile prenotare, dall'estero, alberghi in Svizzera, e, dalla Svizzera,

alberghi negli SUA, in Inghilterra e in altri Paesi ancora. Gli scopi e l'utilità del nuovo sistema sono evidenti. Il cliente ha modo di farsi subito un'idea chiara e completa delle possibilità di pernottamento; l'albergatore è in grado di sfruttare meglio le proprie capacità ricettive.

L'IRS sarà presto un ente d'estensione mondiale nella prenotazione delle camere d'albergo, e renderà ottimi servizi a chiunque viaggi per affari o per diporto.

Se desiderate valerVi del suo servizio, chiamate il posto di prenotazione più vicino. Indichiamo qui alcuni recapiti telefonici:

Losanna	021 204011	Londra	01 235 1200
Berna	031 433131	Dublin	781200
Zurigo	01 421300	Per tutti gli SUA	8003360336

Per ottenere un elenco completo, basta farne richiesta al N° di telefono 031432616. Come già s'è detto, la prenotazione della camera è gratuita!

A NEW WAY OF BOOKING ACCOMMODATION IN SWITZERLAND

If you are in Basle, call the nearest booking office (in this case it will be 01 421300) and say: "I want to book a room for two in Zurich for tonight, in the price category of Sfr. 70.—." While you are speaking, the girl at the telephone will be typing your wishes on the automatic booking machine. This will feed the information into the computer, and in a matter of seconds the girl at the other end of the line will be able to read off a number of hotels from her TV screen. You will make your choice, give your name, and the room will be booked. That's all—whether the room you want is in Zurich, Arosa or Locarno. And this service costs you only the price of the telephone call, i.e. 20 to 50 centimes.

What exactly is this new organization? It is called "International Reservations Switzerland AG" and is affiliated to International Reservations Corporation (USA) and the Swiss Hotel Association. By the end of 1971 600 hotels of all categories will be on the lists of the IRS. The advantages of the system, however, can only be utilized to the full when international connections are also established. That is why the Swiss Hotel Association has joined forces with the IRC network: from now on it is possible not only to book rooms in Swiss hotels from abroad in just the same way, but to reserve accommodation in the United States, Britain and other countries from places in Switzerland.

The purpose and function of the new organization are thus clear, and there can be no doubt that the international reservations system is the answer to a real need. It offers the hotel guest a clear choice of all the available accommodation, and it enables hotels to make fuller use of their capacity.

The IRS will soon have a hotel accommodation service extending all over the globe. It is thus predestined to serve the business world as well as international tourism.

If you wish to make use of this service, you should apply to the nearest booking office. Here are some of the principal telephone numbers:

Lausanne	021 204011	London	01 235 1200
Berne	031 433131	Dublin	781200
Zurich	01 421300	All USA	8003360336

If you would like to have the organization's telephone numbers in other cities, please let us know and we will be glad to send you a complete list (phone 031 432616).

The service itself, as mentioned above, is free of charge to all in search of hotel accommodation.